



# 中华人民共和国国家标准

GB/T 30240.7—2017

---

## 公共服务领域英文译写规范 第7部分：医疗卫生

Guidelines for the use of English in public service areas—  
Part 7: Health and medicine

2017-05-22 发布

2017-12-01 实施

---

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局  
中国国家标准化管理委员会 发布

## 目 次

前言 .....	I
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
4 翻译方法和要求 .....	1
5 书写要求 .....	2
附录 A (资料性附录) 医疗卫生机构名称英文译法示例 .....	3
附录 B (资料性附录) 医疗卫生类服务信息英文译法示例 .....	6
附录 C (资料性附录) 医学专用名词英文译法示例 .....	13

## 前 言

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》与公共服务领域日文、韩文、俄文等译写规范共同构成关于公共服务领域外文译写规范的系列国家标准。

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：交通；
- 第 3 部分：旅游；
- 第 4 部分：文化娱乐；
- 第 5 部分：体育；
- 第 6 部分：教育；
- 第 7 部分：医疗卫生；
- 第 8 部分：邮政电信；
- 第 9 部分：餐饮住宿；
- 第 10 部分：商业金融。

本部分为 GB/T 30240 的第 7 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由教育部语言文字信息管理司归口。

本部分起草单位：上海市语言文字工作委员会、北京市语言文字工作委员会、江苏省语言文字工作委员会、南京大学、南京农业大学、解放军国际关系学院。

本部分主要起草人：柴明颖、丁言仁、潘文国、戴曼纯、姚锦清、王银泉、戴宗显、白殿一、刘连安、张日培、林元彪、张民选、王守仁、陈新仁、杨晓荣、乌永志、孙小春。

# 公共服务领域英文译写规范

## 第7部分：医疗卫生

### 1 范围

GB/T 30240 的本部分规定了医疗卫生领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于医疗卫生机构名称、医疗服务信息、医学专用名称的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分:通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

**医疗卫生机构 health care and medical institution**

具有医疗、预防、保健、医学教育和科研功能的单位或机构。

### 4 翻译方法和要求

#### 4.1 医疗卫生机构名称

4.1.1 医院译作 Hospital; 诊所、防治所、卫生室、医务室等译作 Clinic; 疗养院一般译作 Sanatorium, 也可译作 Convalescent Hospital; 护理医院一般译作 Nursing Home, 也可译作 Nursing Hospital。

4.1.2 医院的分院译作 Branch Hospital, 用 of 连接所隶属的总院名称; 也可采用“总院名称, 专名 + Branch”的译写方法, 如: 华山医院宝山分院 Huashan Hospital, Baoshan Branch。

4.1.3 大学附属医院需要译出隶属关系时,“附属”译作 Affiliated; 也可省去不译, 将大学名称置于医院名称之后, 中间用“,”隔开。如复旦大学附属中山医院, 可以译作 Zhongshan Hospital Affiliated with (或 to) Fudan University 或 Zhongshan Hospital (The Affiliated Hospital of Fudan University), 也可简译作 Zhongshan Hospital, Fudan University。

4.1.4 医保定点医疗机构译作 Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic; 医保定点药房译作 Medical Insurance Designated Pharmacy。

4.1.5 其他医疗机构名称的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.1 的各项要求。具体译法参见附录 A。

#### 4.2 医疗服务信息

4.2.1 中医译作 Traditional Chinese Medicine, 可以缩写为 TCM。